



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.58

## Специфика выражения категории времени в китайских фразеологизмах

<sup>1</sup> Сун Цзяминь

<sup>1</sup> *Российский университет дружбы народов*

**Аннотация:** статья посвящена анализу специфики выражения категории времени в китайском языке на материале фразеологизмов. В отличие от многих европейских языков, где временные отношения четко структурированы посредством грамматических форм, китайский язык использует контекст и лексический анализ для передачи временных традиций. Фразеологизмы, как важная часть языка, являются отражением культурных и временных концепций носителей китайского языка. Исследование включает анализ 100 фразеологизмов и их тематическую классификацию, что позволяет глубже понять восприятие времени в китайской культуре. В заключении делается вывод о том, что фразеологизмы помогают глубже понять культурные особенности восприятия времени в китайском обществе. Статья представляет интерес для лингвистов, изучающих китайский язык и культуру, а также для всех, кто интересуется аспектами временной категории в других языках.

**Ключевые слова:** категория времени, фразеологизмы, китайская языковая картина мира, китайский язык, китайская письменность

**Для цитирования:** Сун Цзяминь Специфика выражения категории времени в китайских фразеологизмах // Современный ученый. 2025. № 4. С. 212 – 216.

*Поступила в редакцию: 6 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 8 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 19 марта 2025 г.*

## Specificity of time category expression in Chinese phraseological expressions

<sup>1</sup> Song Jiamin

<sup>1</sup> *Peoples' Friendship University of Russia*

**Abstract:** the article is devoted to the analysis of the specifics of expressing the category of time in Chinese on the material of phraseological phrases. Unlike many European languages, where temporal relations are clearly structured through grammatical forms, the Chinese language uses context and lexical analysis to convey temporal traditions. Phraseological expressions, as an important part of the language, are a reflection of the cultural and temporal concepts of Chinese speakers. The study includes the analysis of 100 phraseological phrases and their thematic classification, which provides a deeper understanding of the perception of time in Chinese culture. The conclusion is that phraseological expressions help to gain a deeper understanding of the cultural peculiarities of time perception in Chinese society. The article is of interest to linguists studying Chinese language and culture, as well as to all those interested in aspects of the time category in other languages.

**Keywords:** time category, phraseological phrases, Chinese linguistic picture of the world, the Chinese language, Chinese writing

**For citation:** Song Jiamin Specificity of time category expression in Chinese phraseological expressions. Modern Scientist. 2025. 4. P. 212 – 216.

*The article was submitted: December 6, 2024; Approved after reviewing: February 8, 2025; Accepted for publication: March 19, 2025.*

### Введение

Концепция времени является многогранным феноменом, который отражает разнообразные аспекты существования как индивидов, так и общества в целом во всех языковых культурах мира. Время интегрируется с такими категориями, как самосознание и регуляция поведения и деятельности, как на уровне индивидов, так и в контексте групповой динамики.

Фразеология, в качестве микроконтекста для концептуальных исследований, представляет собой специфический языковой пласт, который не только демонстрирует уникальные черты определенного языка, но и иллюстрирует мироощущение его носителей.

Специфика китайской фразеологии заключается в ряде уникальных характеристик, которые отличают ее от фразеологических систем других языков. Китайские лингвисты [4-14], подчеркивая специфичность отражения категории времени во фразеологии, отмечали, что китайская фразеология часто основывается на сочетании иероглифов, что придает ей особую выразительность и многозначность. Фразеологизмы могут состоять из двух, трех или более иероглифов, и каждый из них может нести значимую информацию как в лексическом, так и в культурном контексте. Многие китайские фразеологизмы коренятся в древнекитайской культуре, философии и литературе. Они могут отражать традиционные ценности, моральные нормы и исторические события, что делает их важным инструментом для понимания китайской культуры и менталитета.

В отличие от многих европейских языков, где время выражается через грамматические формы, в китайском языке временные отношения чаще всего передаются через контекст и использование определенных слов [12-14]. Фразеологизмы могут содержать временные аспекты, которые помогают понять, как носители языка воспринимают время и его течение.

Цель данного исследования заключается в анализе и описании специфики выражения категории времени в китайских фразеологизмах.

### Материалы и методы исследований

В данной статье для исследования специфики выражения категории времени в китайских фразеологизмах были использованы следующие

научные методы: лексикографический метод – для работы с существующими словарями и энциклопедиями фразеологизмов, что позволит сделать обоснованные выводы о частотности и значении фразеологизмов в языке; метод контент-анализа – для систематического изучения и классификации фразеологических единиц, содержащих временные концепты, с последующим глубинным анализом их семантики и контекста; метод семантического анализа временных отношений в китайской фразеологии; когнитивный метод – для изучения того, как концепты времени отражаются в метафорических представлениях о времени.

### Результаты и обсуждения

Время следует рассматривать как универсальную категорию мировоззрения, при этом фразеологизмы, отражающие концепцию «времени», во многих языках, включая китайский, метафорически коррелируют с другим универсальным понятием – «движение». Осознание времени человечеством стало возможным через восприятие движения и последовательность сменяющихся событий [1]. Практически в каждом языке мира темпоральность может быть метафорически выражена в терминах пространства и движения [2-4].

Для осуществления объективного исследования было проанализировано более 100 китайских фразеологизмов. В ходе сбора фразеологических единиц использовались различные интернет-ресурсы, включая Словарь китайских фразеологизмов и пословиц [14-16].

В результате исследования была выполнена классификация фразеологизмов по тематическим группам, отражающих различные аспекты концепции времени. Распределение значений показало следующие категории:

1. Ценность времени (价值时间) (16 наименований) – данная категория отражает признание важности и значимости времени в жизни человека. – 一寸光阴一寸金 (yī cùn guāng yīn yī cùn jīn) – «Каждое мгновение времени стоит золота» (подчеркивает важность времени). Пример: 在学习期间，我们应该牢记“一寸光阴一寸金”，珍惜每一刻，努力提高自己。(Во время учёбы мы должны помнить, что «каждое мгновение времени стоит золота», и ценить каждую минуту, стремясь к саморазвитию.)

2. Быстротечность/мимолетность (瞬息万变) (18 наименований) – здесь представлены фразеологизмы, подчеркивающие быстротечность времени и его непостоянство. – 光阴似箭 (guāng yīn sì jiàn) – «Время летит, как стрела» (описывает быстротечность времени). Пример: 转眼间, 我的大学生活就快要结束了, 真是光阴似箭。 (Не успеешь оглянуться, а моя студенческая жизнь почти закончилась – действительно, время летит, как стрела.)

3. Продолжительность, долгий/короткий период (长短不一) (26 наименований) – эта категория включает в себя выражения, связанные с различными временными интервалами, будь то долгие или краткие периоды. – 时光荏苒 (shí guāng rěn rǎn) – «Время проходит быстро» (указывает на течение времени). Пример: 自从我们开始一起工作, 时光荏苒, 已经几年过去了。 (С тех пор, как мы начали работать вместе, время быстро прошло, и прошло уже несколько лет.)

4. Кардинальные изменения (巨变) (5 наименований) – фразеологизмы, отражающие значительные изменения во времени. – 沧海桑田 (cāng hǎi sāng tián) – «Моря стали полями» (указывает на значительные изменения). Пример: 这片土地经历了许多变迁, 沧海桑田, 发展成现在的模样。 (Эта земля пережила много изменений, моря стали полями, и она стала такой, какой мы её видим сейчас.)

5. Поэтапность, последовательность (按部就班) (2 наименования) – в данной группе собраны выражения, указывающие на порядок и последовательность событий. 循序渐进 (xún xù jiàn jìn) – «Постепенно продвигаясь вперед» (указывает на последовательность действий). Пример: 学习一门新语言需要循序渐进, 不可能一蹴而就。 (Изучение нового языка требует последовательного подхода, ничего не добьешься за один раз.)

6. Наличие цели/бесцельность (有目标/无目标) (4 наименования) – фразеологизмы, касающиеся целевой направленности временных действий или их отсутствия. – 志存高远 (zhì cóng gāo yuǎn) – «Иметь высокие амбиции» (указывает на наличие цели). Пример: 他从小就志存高远, 梦想能改变世界。 (С детства он имел высокие амбиции и мечтал изменить мир.)

7. Медлительность/поспешность (迟疑/匆忙) (8 наименований) – категория, описывающая характер временных действий, их скорость и темп. – 马不停蹄 (mǎ bù tíng tí) – «Не останавливаясь ни

на мгновение» (указывает на поспешность). Пример: 在项目截止日期临近的时候, 团队马不停蹄地工作。 (Когда приближался срок сдачи проекта, команда работала без остановки.)

8. Безостановочность, непрерывность (不停顿) (5 наименований) – степень непрерывности действий, которая также находит отражение в фразеологии. – 风雨无阻 (fēng yǔ wú zǔ) – «Несмотря на ветер и дождь» (указывает на непрерывность действий). Пример: 无论天气如何, 我们的计划风雨无阻, 决不会被取消。 (Несмотря на погоду, наш план будет осуществлен, и не будет отменен.)

9. Запоздалость действий (行动迟缓) (6 наименований) – фразеологизмы, описывающие запоздалые или несвоевременные действия. – 姗姗来迟 (shān shān lái chí) – «Торопиться, но все же опоздать» (указывает на запоздалый приход). Пример: 会议开始时, 他姗姗来迟, 显得很不好意思。 (Когда началось собрание, он пришёл с опозданием и выглядел очень смущенным.)

10. Надежность (可靠性) (7 наименований) – эта категория связана с устойчивостью и предсказуемостью временных процессов. – 稳如泰山 (wěn rú tài shān) – «Непоколебимый, как гора Тай» (указывает на надежность). Пример: 面对工作上的压力, 他总是稳如泰山, 给团队带来信心。 (面对工作上的压力, 他 всегда остаётся непоколебимым, что придаёт команде уверенности.)

11. Наличие поучительности, нравоучения (教育意义) (3 наименования) – фразеологизмы, которые несут определённый нравственный или поучительный смысл в контексте времени. – 一失足成千古恨 (yī shī zú chéng qiān gǔ hèn) – «Одно неправильное действие может обернуться вечной скорбью» (поучительное выражение). Пример: 在人生的道路上, 我们必须小心谨慎, 因为一失足成千古恨。 (На жизненном пути мы должны быть осторожными, ведь одно неверное решение может привести к вечной скорби.)

Такое соотношение количества фразеологизмов говорит о нескольких важных моментах:

Наличие большего числа фразеологизмов в некоторых категориях, таких как «Продолжительность, долгий/короткий период» и «Быстротечность/мимолетность», указывает на их значимость в культуре и восприятии времени. В китайской культуре существует много философских концепций, связанных с временем и

его восприятием, таких как даосизм и конфуцианство. Эти учения акцентируют внимание на цикличности времени и его длительности, что отражается в большом количестве фразеологизмов, описывающих долгие и короткие промежутки времени, а также ощущение времени как ресурса.

Большое количество фразеологизмов в категориях, связанных с ценностью времени и поэтапностью, может свидетельствовать о культуре, где время рассматривается не только как абстрактная мера, но и как критически важный ресурс, требующий бережного обращения. Хотя последовательность и порядок действий также важны, они могут быть менее выражены в языке, так как не каждое действие или событие требует детального описания поэтапности. Культура может акцентировать внимание больше на значении результативности, чем на самих этапах.

Количество фразеологизмов, относящихся к медлительности/поспешности и надежности, может отражать социальные нормы и ожидания, связанные с поведением людей в отношении времени и выполнения обязанностей. Это демонстрирует, как китайское общество воспринимает дисциплину и эффективность. Темы, касающиеся медлительности и поспешности, могут быть более актуальными в повседневной жизни, так как люди часто сталкиваются с необходимостью принимать решения быстро или медленно в зависимости от ситуации. Это может приводить к более частому использованию фразеологизмов в этой области.

Наличие фразеологизмов, касающихся кардинальных изменений и поучительности, может указывать на глубокой философский подход к жизни и истории. Кардинальные изменения воспринимаются как неизбежная часть жизни и истории. Эти фразеологизмы

подчеркивают, как мир может меняться, и как важные жизненные уроки могут следовать из этих изменений. Они могут также служить напоминанием о том, что даже самые устойчивые вещи могут исчезнуть или преобразиться. Фразеологизмы, относящиеся к поучительности, акцентируют внимание на том, как важны ошибки и уроки, которые мы извлекаем из жизненного опыта. Они служат предупреждением и напоминанием о необходимости осторожности, мудрости и осознанности в своих действиях и решениях.

Низкое количество фразеологизмов, относящихся к поэтапности и последовательности, может свидетельствовать о том, что в китайской культуре акцент делается не на строгое следование этапам или порядку действий, а на гибкость и адаптивность в подходах к жизни. Это также может указывать на предпочтение более динамичного восприятия времени, где важнее результат и конечная цель, чем сам процесс. Кроме того, китайская философия, включая даосизм и конфуцианство, подчеркивает важность гармонии и целостности [13]. Это может объяснить меньшую значимость фразеологизмов, связанных с последовательностью действий. В этих философиях время воспринимается как циклический процесс, где изменения происходят естественно и органично, а не через строгую последовательность шагов.

### Выводы

Таким образом, соотношение количества фразеологизмов в различных категориях может свидетельствовать о культурных, социальных и философских особенностях восприятия времени в китайском языке и обществе. Это подчеркивает уникальность китайской языковой картины мира и её отличия от других языков и культур.

### Список источников

1. Баруздина С.А. Время как лингвокультурный концепт [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/093/20.pdf> (дата обращения: 25.10.2024)
2. Лю Хун 东北亚外语研究» 作者: 刘宏跨文化交际中的语言世界图景. Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации. «Северо-Восточная Азия Изучение иностранного языка». 2017. 236 с.
3. Словарь китайских фразеологизмов и пословиц [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zdic.net/cy> (дата обращения: 25.02.2025).
4. Цянь Чжуншу 钱钟书 七缀集, 上海古籍出版社. Сборник из семи литературных обзоров, Шанхайское издательство древней литературы. 1994. 65 с.
5. Chen S. Understanding Chinese Idioms: A Cultural Perspective. Beijing: Chinese University Press. 2015. 108 p.
6. Deng X. Idiomatic Expressions in Chinese: A Linguistic Perspective. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2021. 55 p.

7. Gao F. Cultural Insights into Chinese Proverbs and Idioms. Beijing: China Social Sciences Press. 2020. P.33-37.
8. Huang Y., Zhang L. Temporal Expressions in Chinese Language: A Semantic Approach. Shanghai: East China Normal University Press. 2018. P. 50 – 57.
9. Li X., & Wang Y. The Temporal Structure of Chinese Language. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House. 2018. 102 p.
10. Li Guonan 李国南, 辞格与词汇, 上海外语教育出版社. 2001. P. 127 – 151.
11. Liu J. Cultural Reflections in Chinese Idioms. Taipei: National Taiwan University Press. 2017. 90 p.
12. Shen Xiaolong 文化语言学论纲» (申小龙) 广西教育出版社. Контур культурной лингвистики. Guangxi Education Publishing House. 1996. 47 p.
13. Sun Y. The Role of Time in Chinese Language and Culture. Nanjing: Nanjing University Press. 2019. 54 p.
14. Wang L. Chinese Phraseology: Theory and Practice. Beijing: Peking University Press. 2016. P. 101 – 106.
15. Xie W. The Interaction of Language and Time in Chinese Communication. Hangzhou: Zhejiang University Press. 2017. P. 94 – 98.
16. Zhang H. Language and Time: A Comparative Study of Chinese and English. Hong Kong: Hong Kong University Press. 2020. P. 67 – 71.

### References

1. Baruzdina S.A. Time as a linguocultural concept [Electronic resource]. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/093/20.pdf> (date of access: 25.10.2024)
2. Liu Hong «Linguistic landscape of the world in intercultural communication». «Northeast Asia Foreign Language Study». 2017. 236 p.
3. Dictionary of Chinese phraseological units and proverbs [Electronic resource]. URL: <http://www.zdic.net/cy> (date of access: 25.02.2025).
4. Qian Zhongshu: A Collection of Seven Literary Reviews, Shanghai Ancient Literature Publishing House. 1994. 65 p.
5. Chen S. Understanding Chinese Idioms: A Cultural Perspective. Beijing: Chinese University Press. 2015. 108 p.
6. Deng X. Idiomatic Expressions in Chinese: A Linguistic Perspective. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2021. 55 p.
7. Gao F. Cultural Insights into Chinese Proverbs and Idioms. Beijing: China Social Sciences Press. 2020. P.33-37.
8. Huang Y., Zhang L. Temporal Expressions in Chinese Language: A Semantic Approach. Shanghai: East China Normal University Press. 2018. P. 50 – 57.
9. Li X., & Wang Y. The Temporal Structure of Chinese Language. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House. 2018. 102 p.
10. Li Guonan 李国南, 辞格与词汇, 上海外语教育出版社. 2001. P. 127 – 151.
11. Liu J. Cultural Reflections in Chinese Idioms. Taipei: National Taiwan University Press. 2017. 90 p.
12. Shen Xiaolong Outline of cultural linguistics. Guangxi Education Publishing House. 1996. 47 p.
13. Sun Y. The Role of Time in Chinese Language and Culture. Nanjing: Nanjing University Press. 2019. 54 p.
14. Wang L. Chinese Phraseology: Theory and Practice. Beijing: Peking University Press. 2016. P. 101 – 106.
15. Xie W. The Interaction of Language and Time in Chinese Communication. Hangzhou: Zhejiang University Press. 2017. P. 94 – 98.
16. Zhang H. Language and Time: A Comparative Study of Chinese and English. Hong Kong: Hong Kong University Press. 2020. P. 67 – 71.

### Информация об авторе

Сун Цзяминь, аспирант, Российский университет дружбы народов, 1824498595@qq.com

© Сун Цзяминь, 2025